

V

(Objave)

UPRAVNI POSTOPKI

EVROPSKI URAD ZA IZBOR OSEBJA (EPSO)

RAZPIS JAVNEGA NATEČAJA

EPSO/AST/137/16 – Jezikovni strokovno-tehnični uslužbenci (AST 1)

za naslednje jezike: danščina (DA), irščina (GA), hrvaščina (HR), madžarščina (HU), malteščina (MT), nizozemščina (NL), slovaščina (SK) in slovenščina (SL)

(2016/C 151 A/01)

Rok za prijavo: 31. maj 2016 do 12. ure (opoldne) po bruseljskem času

Evropski urad za izbor osebja (EPSO) organizira javni natečaj, s katerim bo na podlagi testov sestavil rezervne seznime uspešnih kandidatov. Te seznime bodo institucije Evropske unije uporabile za zaposlovanje novih javnih uslužbencev na delovna mesta „**jezikovnih strokovno-tehničnih uslužbencev**“ (funkcionalna skupina AST).

Ta razpis natečaja skupaj s Splošnimi pravili za javne natečaje, objavljenimi v *Uradnem listu Evropske unije* C 70 A z dne 27. februarja 2015 (<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/SL/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC>), je pravno zavezujoči okvir za te izbirne postopke. Vendar opozarjamo, da se PRILOGA II k navedenim splošnim pravilom ne uporablja za ta natečaj. Nadomeščajo jo določbe iz PRILOGE II k temu razpisu.

Želeno število uspešnih kandidatov:

danščina (DA) – 16	malteščina (MT) – 16
irščina (GA) – 13	nizozemščina (NL) – 13
hrvaščina (HR) – 16	slovaščina (SK) – 12
madžarščina (HU) – 12	slovenščina (SL) – 12

Ta razpis javnega natečaja se nanaša na 8 jezikov. **Kandidati se lahko prijavijo samo za en jezik.** Izbrati ga morajo ob elektronski prijavi. Ko elektronsko prijavo potrdijo, izbire ne morejo več spremeniti.

Delovna mesta, ki se lahko ponudijo uspešnim kandidatom, bodo načeloma v Luxembourggu.

NALOGE JEZIKOVNIH STROKOVNO-TEHNIČNIH USLUŽBENCEV

Strokovno-tehnični uslužbenci (funkcionalna skupina AST) izvajajo upravne, tehnične ali izobraževalne dejavnosti, ki zahtevajo določeno stopnjo samostojnosti, zlasti glede izvajanja pravil in predpisov ali splošnih navodil.

Jezikovni strokovno-tehnični uslužbenci bodo v večjezičnem okolju zadolženi za različne naloge, med drugim za podporo lingvistom ali pravnikom lingvistom pri prevajanju ali revidiranju besedil (predhodna in naknadna obdelava dokumentov, tudi z orodji IT, obdelava zahtevkov za prevajanje ter upravljanje jezikovnih informacij in dokumentov, priprava referenčnih različic zakonodaje Unije v fazi sprejemanja ter samostojno vnašanje sprememb v zakonodajna in/ali parlamentarna besedila v svojem jeziku).

Več informacij o nalogah, ki jih običajno opravljajo jezikovni strokovno-tehnični uslužbenci, najdete v PRILOGI I.

POGOJI ZA PRIPUSTITEV K NATEČAJU

Kandidati morajo ob potrditvi prijave izpolnjevati VSE naslednje pogoje:

Splošni pogoji	— uživati vse pravice kot državljani države članice EU, — imeti izpolnjene vse nacionalne zakonske obveznosti glede služenja vojaškega roka, — biti moralno primerni za opravljanje predvidenih nalog.
Posebni pogoji: jeziki	— 1. jezik: znanje izbranega jezika natečaja, tj. danščine, hrvaščine, irščine, madžarščine, malteščine, nizozemščine, slovaščine ali slovenščine, vsaj na stopnji C2, — 2. jezik: znanje angleščine, francoščine ali nemščine vsaj na stopnji B2. Ta natečaj je namenjen kandidatom z odličnim pisnim in ustnim znanjem izbranega jezika natečaja (na ravni maternega jezika ali enakovredni ravni). <i>Za več informacij o stopnjah jezikovnega znanja glejte skupni evropski referenčni okvir za jezike</i> (https://europass.cedefop.europa.eu/sl/resources/european-language-levels-cefr). Kandidati morajo elektronsko prijavo izpolniti v angleščini, francoščini ali nemščini. Drugi izbrani jezik mora biti angleščina, francoščina ali nemščina. To so glavni delovni jeziki institucij EU in v interesu službe morajo biti novozaposleni uslužbenci sposobni takoj začeti opravljati delo ter se pri vsakdanjem delu učinkovito sporazumevati v vsaj enem od njih. Dodatne informacije o zahtevanih jezikih za ta natečaj najdete v PRILOGI II.
Posebni pogoji: kvalifikacije in delovne izkušnje	— Z diplomo potrjena posrednješolska izobrazba, povezana z nalogami iz tega razpisa, ali — s spričevalom potrjena srednješolska izobrazba, ki omogoča nadaljevanje izobraževanja na posrednješolski ravni in ki ji sledijo vsaj 3 leta delovnih izkušenj, povezanih z nalogami iz tega razpisa,

ali

— **vsaj enoletno** poklicno usposabljanje (enakovredno 4. ravni evropskega ogrodja kvalifikacij – http://ec.europa.eu/ploteus/search/site?f%5B0%5D=im_field_entity_type%3A97), **ki mu sledijo vsaj 3 leta delovnih izkušenj**. Usposabljanje in izkušnje morajo biti povezani z nalogami iz tega razpisa.

Za več informacij o diplomah oz. spričevalih glejte PRILOGO I k Splošnim pravilom za javne natečaje

(<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/SL/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC>).

IZBIRNI POSTOPEK

1. Računalniško podprti testi z vprašanji izbirnega tipa

Kandidati, ki svojo prijavo potrdijo v roku, bodo povabljeni na opravljanje računalniško podprtih testov z vprašanji izbirnega tipa v enem od pooblaščenih centrov urada EPSO.

Računalniško podprti testi z vprašanji izbirnega tipa bodo organizirani, kot sledi:

Testi	Jezik	Vprašanja	Trajanje	Najmanjše zahtevano število točk
Test verbalnega razumevanja (besedno sklepanje)	1. jezik	20 vprašanj	35 minut	15/20
Test numeričnega razumevanja (številčno sklepanje)	1. jezik	10 vprašanj	20 minut	številčno in abstraktno sklepanje skupaj: 10/20
Test abstraktnega razmišljanja (abstraktno sklepanje)	1. jezik	10 vprašanj	10 minut	
Razumevanje jezika	1. jezik	12 vprašanj	25 minut	7/12

Ti testi so izločilni, vendar se njihovi rezultati ne prištejejo k rezultatom drugih testov, ki se opravljajo v ocenjevalni fazi.

2. Ocenjevalna faza

Kandidati, ki bodo po podatkih iz elektronske prijave izpolnjevali pogoje za pripustitev k natečaju ter bodo pri testih z vprašanji izbirnega tipa zbrali vsaj najmanjše zahtevano število točk in bili med **najboljšimi po skupnem številu točk**, bodo povabljeni na enodnevno ocenjevalno fazo, najverjetneje v **Bruselj**, kjer bodo opravljali teste v **1. in 2. jeziku**.

K opravljanju testov v ocenjevalni fazi bo povabljenih **približno 2-krat, vendar ne več kot 2,5-krat toliko** kandidatov, kot je želeno število uspešnih kandidatov za posamezni jezik.

V ocenjevalni fazi bo potekalo testiranje sedmih splošnih kompetenc (vsaka se bo točkovala s točkami od 0 do 10) in posebnih kompetenc, zahtevanih za ta natečaj, in sicer s **tremi testi** (razgovor za ugotavljanje kompetenc, študija primera in test za ugotavljanje posebnih kompetenc za zadevno področje), kot je opisano v nadaljevanju:

<i>Kompetenca</i>	<i>Testi</i>	<i>Jezik</i>
1. Analitično mišljenje in reševanje problemov	študija primera	2. jezik
2. Sporazumevanje	razgovor za ugotavljanje kompetenc	2. jezik
3. Kakovost in učinkovitost	študija primera	2. jezik
4. Učenje in razvoj	razgovor za ugotavljanje kompetenc	2. jezik
5. Prednostno razporejanje in organizacija dela	študija primera	2. jezik
6. Vzdržljivost	razgovor za ugotavljanje kompetenc	2. jezik
7. Skupinsko delo	razgovor za ugotavljanje kompetenc	2. jezik
Najmanjše zahtevano število točk	35/70 skupaj	
<i>Kompetenca</i>	<i>Test</i>	<i>Jezik</i>
Posebne kompetence za zadevno področje	urejanje besedila	1. jezik
Najmanjše zahtevano število točk	60/100	

3. ***Rezervni seznam***

Natečajna komisija bo po preverjanju dokazil kandidatov za vsak jezik sestavila **rezervni seznam** z imeni kandidatov, ki izpolnjujejo pogoje za pripustitev k natečaju in bodo po ocenjevalni fazi med najboljšimi po končni oceni, dokler ne bo doseženo želeno število uspešnih kandidatov. Seznam imen bo sestavljen po abecednem redu.

PRIJAVA

Kandidati se morajo prijaviti elektronsko na spletišču urada EPSO <http://jobs.eu-careers.eu> do:

31. maja 2016 do 12. ure (opoldne) po bruseljskem času.

PRILOGA I

NALOGE

Evropska komisija in Evropski parlament v Luxembourg ter Svet Evropske unije in Evropska komisija v Bruslju za svoje jezikovne službe iščejo osebe za opravljanje nalog jezikovne in upravne podpore, vključno z izvršilnimi in tehničnimi nalogami.

Evropski parlament in Svet Evropske unije v Bruslju za svoji službi pravnikov lingvistov iščeta osebe za opravljanje nalog jezikovne in upravne podpore, vključno z izvršilnimi in tehničnimi nalogami.

Strokovno-tehnični uslužbenci (funkcionalna skupina AST) izvajajo upravne, tehnične in/ali izobraževalne dejavnosti, ki zahtevajo določeno stopnjo samostojnosti, zlasti glede izvajanja pravil in predpisov ali splošnih navodil. Jezikovni strokovno-tehnični uslužbenci morajo poleg tega imeti posebne jezikovne spretnosti in odlično znanje jezikov.

Jezikovni strokovno-tehnični uslužbenci bodo v večjezičnem okolju zadolženi za različne naloge, med katerimi so lahko:

- podpora lingvistom ali pravnikom lingvistom pri prevajanju ali revidiranju besedil (priprava dokumentov v jeziku oddelka, predhodna in naknadna obdelava besedil v skladu s formalnimi, tehničnimi in oblikovnimi standardi kakovosti s pomočjo razpoložljivih orodij IT, podatkovnih zbirk in predlog),
- podpora lingvistom ali pravnikom lingvistom, na primer pomoč pri finalizaciji pomembnih/občutljivih prevodov ali raziskovanje terminologije v zvezi s pomembnimi prevajalskimi projekti; podpora oddelčnim terminologom in predstavniku za kakovost,
- podpora lingvistom ali pravnikom lingvistom pri uporabi orodij IT ter zagotavljanje lokalne podpore in koordinacije IT; izvajanje praktičnega usposabljanja za prevajalce na področju novih orodij računalniško podprtega prevajanja (CAT) in podpora prevajalcem pri uporabi teh orodij,
- upravljanje dokumentov (sprejemanje, upravljanje in obdelava zahtevkov za prevajanje, nadaljnje spremljanje ter arhiviranje dokumentov in pošte, pošiljanje informacij in dokumentov zunanjim prevajalcem itn.),
- upravljanje jezikovnih ali pravno-jezikovnih informacij in dokumentov (npr. iskanje referenčnih dokumentov v podatkovnih zbirkah ter nalaganje dokumentov v podatkovne zbirke, na strežnike in spletišča; urejanje jezikovnih in dokumentarnih virov, polnjenje in posodabljanje prevajalskih spominov; dopisovanje z nacionalnimi strokovnjaki ter povezovanje s službenimi knjižnicami in zunanjimi partnerji; iskanje, zbiranje in razširjanje informacij),
- pomoč predsedniku Delovne skupine pravnikov lingvistov (npr. priprava dokumentov za sestanke, pisanje zapisnikov na sestankih, obveščanje delegacij o spremembah, dogovorjenih na sestankih, priprava različice dokumenta po sestanku),
- posodabljanje tematskih prevajalskih spominov v sodelovanju s prevajalci (na primer: upravljanje segmentov v Euramis, pregledovanje grobih poravn av itn.),
- strokovno-tehnični uslužbenci, ki bodo pomagali pravnikom lingvistom, bodo zadolženi tudi za pomoč pri pripravi referenčnih različic zakonodaje Unije v fazi sprejemanja ter samostojno vnašanje sprememb v zakonodajna in parlamentarna besedila v svojem jeziku.

Te naloge zahtevajo temeljito poznavanje orodij IT, vključno z obdelavo besedil, preglednicami in podatkovnimi zbirkami.

Konec PRILOGE I, kliknite tukaj, da se vrnete v glavno besedilo.

PRILOGA II

UTEMELJITEV JEZIKOVNE UREDITVE ZA TA IZBIRNI POSTOPEK

Ta natečaj je namenjen zaposlovanju jezikovnih strokovno-tehničnih uslužbencev. Zahteve v oddelku „POGOJI ZA PRIPUSTITEV K NATEČAJU“ tega razpisa natečaja so v skladu s primarnimi zahtevami institucij EU po strokovnih spretnostih, izkušnjah in znanju ter potrebo, da so novozaposleni uslužbenci sposobni delati učinkovito, zlasti z drugimi uslužbenci.

Zato morajo kandidati svoj drugi jezik natečaja izbrati med omejenim številom uradnih jezikov EU. Razlog za to omejitev so tudi proračunske in operativne omejitve ter metode izbora urada EPSO, opisane v točkah 1, 2 in 3. Jezikovne zahteve za ta natečaj je sprejel upravni odbor urada EPSO ob upoštevanju teh dejavnikov in drugih posebnih zahtev, povezanih z naravo nalog ali posebnimi potrebami zadevnih institucij EU.

Glavni namen tega natečaja je sestaviti rezervni seznam jezikovnih strokovno-tehničnih uslužbencev za evropske institucije. Ko se bodo jezikovni strokovno-tehnični uslužbenci zaposlili, je nujno, da bodo sposobni takoj začeti opravljati svoje delo ter se sporazumevati s sodelavci in vodstvom. Ob upoštevanju meril o rabi jezikov v postopkih EU za izbor osebja, ki so navedena v točki 2, institucije EU menijo, da so angleščina, francoščina in nemščina najustreznejše možnosti izbire drugega jezika za ta natečaj.

Zaradi velikega obsega prevodov in prejetih dokumentov v angleščini, francoščini in nemščini ter dejstva, da osebje v institucijah EU te jezike najpogosteje uporablja za sporazumevanje, prevajanje in administrativno komunikacijo ter da naloge jezikovnih strokovno-tehničnih uslužbencev izrecno vključujejo podporo lingvistom ali pravnikom lingvistom pri prevajanju ali revidiranju besedil, morajo kandidati med svojima obveznima jezikoma ponuditi vsaj enega od teh jezikov. Drugi jeziki natečaja, ki jih kandidati lahko izberejo, so odvisni od posebnih potreb zadevnih jezikovnih enot.

Kandidati morajo pri izpolnjevanju elektronske prijave uporabiti svoj drugi jezik natečaja (angleščino, francoščino ali nemščino), EPSO pa mora te jezike uporabiti za množično komunikacijo s kandidati, ki so predložili veljavno prijavo, in nekatere teste, opisane v točki 3.

1. Utemeljitev izbire jezikov za posamezni izbirni postopek

Institucije EU menijo, da mora odločitev o jezikih, ki se uporabljajo v posameznem izbirnem postopku, in zlasti kakršna koli omejitev izbire jezikov temeljiti na naslednjih dejavnikih:

(i) Zahteva, da so novozaposleni sposobni takoj začeti opravljati svoje delo

Novozaposleni morajo biti sposobni takoj začeti opravljati svoje delo in naloge, za katere so bili zaposleni. Urad EPSO mora zato zagotoviti, da imajo uspešni kandidati ustrezno znanje kombinacije jezikov za učinkovito opravljanje nalog, in zlasti, da so sposobni, da se pri svojem vsakdanjem delu učinkovito sporazumevajo s sodelavci in vodstvom.

Zato je lahko upravičeno organizirati nekatere teste v omejenem številu sporazumevalnih jezikov, da se zagotovi, da so vsi kandidati sposobni delati v vsaj enem od njih, ne glede na njihov prvi uradni jezik. V nasprotnem primeru bi nastalo veliko tveganje, da uspešni kandidati v znatnem deležu ne bi bili v razumnem času sposobni opravljati nalog, za katere bi bili zaposleni. Poleg tega bi zanemarili očitno dejstvo, da so kandidati, ki se potegujejo za delo v javni upravi EU, pripravljeni delati v mednarodni organizaciji, ki mora za uspešno delo in opravljanje nalog, ki ji jih nalagata Pogodbi EU, uporabljati sporazumevalne jezike.

(ii) Narava izbirnega postopka

V nekaterih primerih lahko omejitev izbire jezikov kandidatov upravičuje tudi narava izbirnega postopka.

V skladu s členom 27 kadrovskih predpisov urad EPSO kandidate ocenjuje na javnih natečajih, s katerimi lahko oceni spretnosti kandidatov in bolje napove, ali bodo sposobni opravljati svoje naloge.

Ocenjevalni center je metoda izbora, ki zajema standardizirano ocenjevanje kandidatov na podlagi različnih scenarijev, ki jih opazuje več članov natečajne komisije. Pri ocenjevanju se uporabljajo okvir kompetenc, ki ga vnaprej določijo organi za imenovanja, ter skupna metoda točkovanja in skupno odločanje.

Takšno ocenjevanje posebnih spretnosti institucijam EU omogoča, da v razmerah, ki so podobne dejanskemu delovnemu okolju, ocenijo, ali so kandidati sposobni takoj začeti opravljati delo. Številne znanstvene raziskave so pokazale, da je s testi v ocenjevalnih centrih, ki posnemajo dejansko delovno okolje, mogoče najboljše napovedati dejansko učinkovitost. Ocenjevalni centri se zato uporabljajo po vsem svetu. Zaradi trajanja poklicne poti in stopnje mobilnosti znotraj institucij EU je tovrstna ocena ključnega pomena, zlasti pri izboru stalnih uradnikov.

Da se omogočita ocenjevanje kandidatov pod enakimi pogoji ter njihovo neposredno sporazumevanje z ocenjevalci in drugimi kandidati, ki sodelujejo pri vaji, se kandidati ocenjujejo v skupini s skupnim jezikom. Zato je nujno potrebno, da se testi v ocenjevalnem centru organizirajo v omejenem številu jezikov, razen če je opravljanje testov v ocenjevalnem centru del natečaja z enim samim glavnim jezikom.

(iii) *Proračunske in operativne omejitve*

Upravni odbor urada EPSO iz več razlogov meni, da testov v ocenjevalnem centru za posamezne natečaje ne bi bilo praktično organizirati v vseh uradnih jezikih EU.

Prvič, takšen pristop bi imel zelo resne finančne posledice, zaradi česar institucije EU ne bi mogle zadovoljiti svojih zaposlitvenih potreb znotraj zdajšnjega proračunskega okvira. Prav tako to ne bi bilo stroškovno učinkovito za evropske davkoplačevalce.

Drugič, za izvedbo testov v ocenjevalnem centru v vseh uradnih jezikih bi bili na natečajih EPSO potrebni precejšnje število tolmačev in ustrezni prostori s kabinami za tolmačenje.

Tretjič, potrebno bi bilo veliko večje število članov natečajne komisije, ki bi pokrivali različne jezike kandidatov.

2. Merila za izbiro jezikov za posamezni izbirni postopek

Če morajo kandidati izbirati med omejenim številom uradnih jezikov EU, mora upravni odbor urada EPSO za vsak primer posebej določiti jezike, ki se uporabljajo za posamezni javni natečaj, pri čemer upošteva:

- (i) morebitna posebna notranja pravila o rabi jezikov v zadevnih institucijah ali organih;
- (ii) posebne zahteve, povezane z naravo nalog in posebnimi potrebami zadevnih institucij;
- (iii) jezike, ki se najpogosteje uporabljajo v zadevnih institucijah in so določeni na podlagi:
 - prijavljenega in dokazanega znanja jezikov aktivno zaposlenih stalnih uradnikov EU vsaj na stopnji B2 skupnega evropskega referenčnega okvira za jezike,
 - najpogostejših ciljnih jezikov, v katere se prevajajo dokumenti za notranjo uporabo v institucijah EU,
 - najpogostejših izvornih jezikov, iz katerih se prevajajo dokumenti, ki se pripravijo znotraj institucij EU za zunanjo uporabo;
- (iv) jezike, ki se uporabljajo za administrativno komunikacijo znotraj zadevnih institucij.

3. Jeziki komunikacije

V tem oddelku so opisana splošna pravila o rabi jezikov v komunikaciji med uradom EPSO in potencialnimi kandidati. Druge, posebne zahteve so lahko določene v posameznem razpisu natečaja.

Urad EPSO ustrezno upošteva pravico kandidatov kot državljanov EU, da komunicirajo v svojem maternem jeziku. Prav tako priznava, da so kandidati, ki so potrdili svojo prijavo, potencialni člani javne uprave EU, ki imajo pravice in obveznosti, določene v kadrovskih predpisih. Zato institucije EU menijo, da bi moral urad EPSO, kadar je mogoče, s kandidati komunicirati in jih o njihovi prijavi obveščati v vseh uradnih jezikih EU. Zato bodo stabilni elementi spletišča EPSO, razpisi natečajev in Splošna pravila za javne natečaje objavljeni v vseh uradnih jezikih.

Jeziki, ki jih je treba uporabiti pri izpolnjevanju elektronske prijave, so določeni v posameznem razpisu natečaja. Navodila za izpolnjevanje prijave morajo biti na voljo v vseh uradnih jezikih. Te določbe se bodo uporabljale v prehodnem obdobju, ki je potrebno za uvedbo postopka začetne elektronske prijave v vseh uradnih jezikih.

Ko bo začetna prijava kandidata potrjena, bo zaradi hitre in učinkovite komunikacije množično sporočanje urada EPSO velikemu številu kandidatov potekalo v omejenem številu uradnih jezikov EU. To bo bodisi prvi ali drugi jezik kandidata, kot je določeno v zadevnem razpisu natečaja.

Kandidati se lahko na urad EPSO obrnejo v katerem koli uradnem jeziku EU, vendar se jih, da bi urad EPSO lahko njihovo vprašanje obravnaval učinkoviteje, spodbuja, da jezik izberejo med omejenim številom jezikov, za katere lahko osebe EPSO zagotovi takojšnjo jezikovno pokritost brez potrebe po prevajanju.

Nekateri testi se prav tako lahko izvedejo v omejenem številu uradnih jezikov EU, da se zagotovi, da imajo kandidati potrebno raven jezikovnega znanja za sodelovanje v ocenjevalni fazi javnih natečajev. Jeziki za različne teste bodo določeni v posameznem razpisu natečaja.

Institucije EU menijo, da ta ureditev zagotavlja pošteno in ustrezno ravnotežje med interesi službe ter načeloma večjezičnosti in nediskriminacije na podlagi jezika. Dejstvo, da morajo kandidati izbrati drugi jezik, ki ni njihov prvi jezik (običajno materni jezik ali na enakovredni ravni), zagotavlja, da jih je mogoče primerjati pod enakimi pogoji.

Konec PRILOGE II, kliknite tukaj, da se vrnete v glavno besedilo.
